



Opis programu studiów II stopnia, profil praktyczny, dla kierunku *translatoryka*

1. Nazwa kierunku

Translatoryka.

2. Opis kierunku

Studia na kierunku *translatoryka* stanowią uzupełnienie oferty dydaktycznej Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Łódzkiego (specjalizacja tłumaczeniowa na kierunkach *filologia angielska* i *filologia germańska*, a także studia podyplomowe *tłumaczenia specjalistyczne*). Studia odpowiadają na potrzeby współczesnego rynku pracy. Program studiów kształci zaawansowane umiejętności językowe i merytoryczne niezbędne do rozpoczęcia kariery w zawodzie tłumacza pisemnego lub ustnego, a więc w biurach tłumaczy czy przedsiębiorstwach międzynarodowych, ale także w charakterze tłumacza przysięgłego lub tzw. freelancera.

Studia drugiego stopnia o profilu praktycznym dają wybór jednej z dwóch specjalności: tłumaczenie biznesowe i specjalistyczne (przekład prawniczy, techniczny, medyczny, gospodarczo-handlowy itp.) oraz tłumaczenie literackie i filmowe (przekład poezji, prozy i dramatu oraz tłumaczenie audiowizualne). Dodatkowo wszyscy studenci, niezależnie od wybranego języka obcego (angielski lub niemiecki), uczestniczą w zajęciach rozwijających istotne dla tłumacza aspekty języka polskiego. Praca magisterska (przekład autorstwa dyplomanta oraz opis procesu przekładu) łączyć będzie umiejętności praktyczne z wiedzą o charakterze naukowym. Praktyki ciągłe i śródroczne w toku studiów umożliwiają ścisłą współpracę z biurami tłumaczy i wgląd w specyfikę zawodu tłumacza.

3. Poziom

Studia drugiego stopnia: 4 semestry, łącznie 120 ECTS.

4. Profil

Praktyczny.

5. Forma studiów

Stacjonarne.

6. Zasadnicze cele kształcenia

- wykształcenie umiejętności językowych do poziomu C2 znajomości języka angielskiego lub niemieckiego w zależności od wybranej specjalizacji językowej;
- przekazanie pogłębionej wiedzy o warsztacie pracy tłumacza we współczesnym świecie;
- wykształcenie zaawansowanej kompetencji tłumaczeniowej w zależności od wybranej specjalności (przekład literacki i filmowy lub przekład biznesowy i specjalistyczny);
- rozwój znajomości języka polskiego jako ojczystego w zakresie poprawności i kultury języka;
- wykształcenie pogłębionych umiejętności filologicznych w zakresie analizy, interpretacji, tworzenia i przekładu tekstu;
- wykształcenie znajomości terminologii specjalistycznej, stylu i rejestru językowego w zależności od wybranej specjalizacji.

7. Tytuł zawodowy uzyskiwany przez absolwenta

Magister.

8. Możliwości zatrudnienia i kontynuacji kształcenia absolwenta

Wydział Filologiczny UŁ utworzył kierunek *translatoryka* w oparciu o analizę potrzeb rynku pracy w zakresie tłumaczeń. Oferowane dwuletnie studia magisterskie zapewniają szerokie kwalifikacje umożliwiające znalezienie zatrudnienia w wielu obszarach wymagających zaawansowanej znajomości języka obcego i biegłej umiejętności przekładu pomiędzy językiem polskim a obcym. Analiza rynku wykazała, że jest duże zapotrzebowanie na wysoko wykwalifikowanych tłumaczy, szczególnie w strukturach Unii Europejskiej, której administracja wymaga korzystania z 27 języków urzędowych.

Na potrzeby studentów opracowano program przygotowujący do zawodu tłumacza, obejmujący takie zagadnienia, jak m.in. praktyczna nauka języka obcego, język polski, przedmioty wybieralne, warsztaty, a do tego dwie specjalności: (i) tłumaczenia biznesowe i specjalistyczne oraz (ii) tłumaczenia literackie i filmowe.

Program przewiduje łącznie około 1800 godzin zajęć – warsztatów, zadań e-learningowych oraz praktyk. Warsztaty i wykłady gościnne prowadzone są przez tłumaczy tekstów literackich

(poezji, prozy, dramatu), a szkolenia z zakresu obsługi oprogramowania wspomagającego tłumaczenie oraz napisów filmowych przez tłumaczy praktyków, korzystających na co dzień z tych narzędzi. Ponadto podczas zajęć z przekładu ustnego studenci mają do dyspozycji profesjonalnie wyposażone laboratorium językowe, gdzie doskonalą praktyczne umiejętności w zakresie tłumaczeń kabinowych. Zajęcia teoretyczne prowadzone są w języku polskim, podczas gdy poszczególne zajęcia praktyczne odpowiednio w języku angielskim lub niemieckim, zależnie od wybranego języka obcego.

W zależności od wybranej specjalności absolwent kierunku *translatoryka* jest przygotowany do pracy w charakterze tłumacza tekstów biznesowych, specjalistycznych, literackich bądź treści audiowizualnych. Posiada też kompetencje w zakresie przekładu ustnego. Absolwent posiada również zaawansowane umiejętności obsługi komputera, a w szczególności pracy z edytorami tekstu, oprogramowaniem wspomagającym tłumaczenie oraz innymi narzędziami niezbędnymi w pracy tłumacza. Dzięki temu może nawiązać współpracę z biurem tłumaczeniowym, dokonując zleconego mu przekładu i korekty tłumaczeń, tworzyć napisy do filmów przy użyciu specjalistycznego oprogramowania, zajmować się przekładem literatury bądź świadczyć usługi tłumaczenia konferencyjnego lub środowiskowego. Może także znaleźć pracę w sektorze biznesu w zakresie komunikacji i obsługi językowej firm.

Zakładane efekty uczenia się dla kierunku translatoryka drugiego stopnia są zgodne z potrzebami rynku pracy.

W rozumieniu Rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Socjalnej z dnia 7 sierpnia 2014 r. w sprawie klasyfikacji zawodów i specjalności na potrzeby rynku pracy, zakresu jej stosowania (Dz. U. z 2014 r., poz. 1145 z późniejszymi zmianami, Dz. U. z 2016 r., poz. 1876, tekst jednolity Dz. U. z 2018 r., poz. 227) oraz w odniesieniu do szerokich poziomów kompetencji określonych w ISCO-08 oraz poziomów kształcenia zawartych w Międzynarodowej Standardowej Klasyfikacji Edukacji (ISCED 2011) absolwenci translatoryki drugiego stopnia są przygotowani do wykonywania zawodów klasyfikowanych zwłaszcza w grupie wielkiej 1. (kierownicy) i 2. (specjaliści). Wiedza, umiejętności i postawy kształtowane na studiach mogą być przydatne zwłaszcza w wykonywaniu poniższych zawodów, na ogół po odpowiednim stażu zawodowym lub zdobyciu kolejnych kompetencji:

z grupy wielkiej 1.

143902 Kierownik biura tłumaczeń

z grupy wielkiej 2.

264302 Filolog języka nowożytnego

264304 Tłumacz

264101 Edytor materiałów źródłowych

264390 Pozostali filolodzy i tłumacze

265603 Lektor dialogów filmowych i radiowych

z grupy wielkiej 4.

4110 Pracownicy obsługi biurowej

413103 Operator edytorów tekstu

Podsumowując, po ukończeniu dwuletnich studiów magisterskich na kierunku *translatoryka* absolwent może znaleźć zatrudnienie:

- w biurach tłumaczeń;
- jako tłumacz zatrudniony w firmie lub instytucji o dowolnym profilu;
- jako tłumacz konferencyjny;
- jako tłumacz dialogów filmowych i telewizyjnych;
- jako tłumacz literatury;
- jako tłumacz tekstów dziennikarskich;
- jako tłumacz tekstów specjalistycznych;
- jako weryfikator tłumaczeń (zwykłych i automatycznych);
- jako koordynator projektów;
- jako redaktor tekstów.

Absolwent kierunku *translatoryka* jest też wyposażony w narzędzia i doświadczenie niezbędne do dalszej pracy nad własnym rozwojem językowym i może kontynuować kształcenie na studiach podyplomowych i w szkołach doktorskich na UŁ lub w innych uczelniach w kraju i za granicą.

9. Wymagania wstępne, oczekiwane kompetencje kandydata

Wymagania wstępne: pozytywny wynik egzaminu wstępnego z języka obcego oraz tłumaczenia.

Oczekiwane kompetencje kandydata: biegła znajomość języka polskiego oraz języka obcego (angielskiego lub niemieckiego na poziomie C1); podstawowa wiedza z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kultury krajów angielskiego lub niemieckiego obszaru językowego; znajomość literatury polskiej oraz obcojęzycznej wybranego obszaru językowego; znajomość podstawowych zasad i specyfiki tłumaczenia.

10. Dziedziny i dyscypliny naukowe, do których odnoszą się efekty uczenia się

Dziedzina nauk humanistycznych

Dyscyplina wiodąca – językoznawstwo 80%

Dyscyplina uzupełniająca – literaturoznawstwo 20%

11. Kierunkowe efekty uczenia się dla danego typu kwalifikacji wraz z odniesieniem do składnika opisu charakterystyk pierwszego i drugiego stopnia PRK

Po ukończeniu studiów drugiego stopnia na kierunku *translatoryka* absolwent:

Symbol efektu uczenia się opisującego program studiów	Efekt uczenia się opisujący program studiów	Odniesienie do składnika opisu charakterystyk pierwszego i drugiego stopnia PRK
WIEDZA: zna i rozumie		
01T—2P_W01	w pogłębionym stopniu wybrane fakty, obiekty i zjawiska dotyczące teorii przekładu zorientowanej na zastosowanie w pracy tłumacza tekstów i/lub tłumacza ustnego	P7U_W P7S_WG
01T—2P_W02	ekonomiczne, prawne, etyczne i inne zasady funkcjonowania instytucji kultury, w tym mediów anglo- lub niemieckojęzycznych w celu zastosowania tej wiedzy przy dokonywaniu tłumaczeń specjalistycznych, audiowizualnych i literackich	P7S_WG P7S_WK
01T—2P_W03	ekonomiczne, prawne, etyczne i inne zasady funkcjonowania instytucji społecznych, politycznych i prawnych wybranych państw angielskiego lub niemieckiego obszaru językowego w celu zastosowania ich w pracy w instytucjach administracyjnych, społeczno-kulturalnych i mediach	P7S_WG P7S_WK
01T—2P_W04	w pogłębionym stopniu wybrane fakty, obiekty i zjawiska dotyczące metodyki wykonywania zadań, normy, procedury i dobre praktyki przekładu pisemnego i ustnego umożliwiające innowacyjne działanie w sytuacjach zawodowych	P7U_W P7S_WK
01T—2P_W05	relację pomiędzy językami polskim i angielskim lub niemieckim, ze szczególnym uwzględnieniem aspektów istotnych dla procesu tłumaczenia, metody i teorie z zakresu językoznawstwa stosowanego, pragmatyki językowej oraz kulturowych aspektów języka	P7U_W P7S_WG P7S_WK
01T—2P_W06	w pogłębionym stopniu wybrane fakty, obiekty i zjawiska dotyczące kompleksowej natury języka polskiego oraz angielskiego lub niemieckiego	P7U_W P7S_WG P7S_WK

01T—2P_W07	główne tendencje rozwojowe i nowe osiągnięcia z zakresu translatoryki	P7U_W P7S_WG
01T—2P_W08	pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	P7S_WK
UMIEJĘTNOŚCI: potrafi		
01T—2P_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę do oceniania jakości i poziomu usług związanych z działalnością tłumaczeniową dotyczącą tekstów użytkowych i literackich	P7U_U P7S_UW
01T—2P_U02	wykorzystywać oraz projektować innowacyjne metody i procedury w działalności związanej z praktyką przekładu pisemnego oraz ustnego dla mediów, instytucji kulturalnych, społecznych i politycznych	P7U_U P7S_UW P7S_UO
01T—2P_U03	wykorzystywać posiadaną wiedzę z zakresu języka angielskiego lub niemieckiego oraz kultury i literatury anglojęzycznej lub niemieckojęzycznej w samodzielnym planowaniu i realizowaniu własnego uczenia się w zakresie umiejętności tłumaczeniowych	P7U_U P7S_UW P7S_UO P7S_UU
01T—2P_U04	dobierać źródła oraz dokonywać krytycznej ewaluacji, analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji informacji z tych źródeł, zwłaszcza elektronicznych i internetowych, z wykorzystaniem najnowszych narzędzi komputerowych	P7U_U P7S_UW P7S_UO P7S_UU
01T—2P_U05	posługiwać się językiem angielskim lub niemieckim na poziomie C2 według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz w wyższym stopniu w zakresie specjalistycznej terminologii	P7S_UW P7S_UK
01T—2P_U06	formułować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy oraz wykonywać zadania związane z tłumaczeniem tekstów biznesowych i specjalistycznych lub tekstów literackich i filmowych	P7S_UW
01T—2P_U07	formułować i rozwiązywać problemy związane z wdrażaniem nabytej wiedzy w środowisku pracy tłumacza	P7U_U P7S_UW
01T—2P_U08	biegle posługiwać się językiem polskim z zachowaniem norm poprawności językowej, naturalności wypowiedzi oraz stylistyki odpowiedniej dla kontekstu	P7S_UW P7S_UK
01T—2P_U09	wykorzystywać w tłumaczeniu i edycji tekstu specjalistyczne narzędzia komputerowe	P7S_UW P7S_UO
01T—2P_U10	współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role (w tym rolę kierownika zespołu)	P7U_U P7S_UK P7S_UO
KOMPETENCJE SPOŁECZNE: jest gotów do		
01T—2P_K01	odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym rozwijania dorobku	P7U_K P7S_KK

	zawodu tłumacza, podtrzymywania etosu tego zawodu, przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad	P7S_KO P7S_KR
01T—2P_K02	myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy w realizacji przyjętego projektu translatorskiego	P7S_KO
01T—2P_K03	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów zawodowych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego	P7S_KK
01T—2P_K04	inspirowania i organizowania działalności na rzecz środowiska społecznego, która pozwala popularyzować wiedzę o języku i literaturze krajów obszaru języka angielskiego lub niemieckiego	P7U_K P7S_KO
01T—2P_K05	uczenia się przez całe życie i zachęcania innych do takiej postawy	P7U_K P7S_KK

12. Efekt uczenia się z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego

01T—2P_W08: zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego – P7S_WK.

13. Wnioski z analizy zgodności efektów uczenia się z potrzebami rynku pracy i otoczenia społecznego, wnioski z analizy monitoringu karier zawodowych absolwentów oraz sprawdzone wzorce międzynarodowe

Analiza zgodności zakładanych efektów uczenia się z potrzebami rynku pracy oparta jest na informacjach pozyskiwanych przez Biuro Karier Uniwersytetu Łódzkiego, opiniach pracodawców wchodzących w skład Rady Biznesu i Pracodawców Wydziału Filologicznego UŁ, koordynatorów kierunków studiów oraz kontaktach kadry naukowo-dydaktycznej.

Do zadań Biura Karier należy m.in. monitorowanie i analiza rynku pracy w celu ukształtowania pożądanego profilu kształcenia, koordynacja współpracy UŁ z otoczeniem społeczno-gospodarczym, stymulowanie procesów i kreowanie projektów związanych z kształtowaniem postaw przedsiębiorczych wśród pracowników oraz studentów, wspomaganie kształtowania kariery zawodowej studentów i pracowników UŁ oraz monitorowanie losów absolwentów uczelni. Cennym źródłem informacji o potrzebach rynku pracy są przedstawiciele pracodawców zasiadający w Radzie Biznesu i Pracodawców WF UŁ, z których część to absolwenci utrzymujący ciągłe kontakty z Wydziałem i przyjmujący studentów na praktyki zawodowe. Opinie pracodawców na temat studentów-praktykantów, wyrażane w specjalnym formularzu podsumowującym praktykę, są dodatkowym narzędziem w ocenie przydatności na

rynku pracy efektów uczenia się zakładanych na kierunku *translatoryka*. Badani z reguły potwierdzali przydatność efektów uczenia się w wykonywanej pracy. Niektórzy z badanych podkreślali nadmierny, ich zdaniem, nacisk na przekazywanie na studiach wiedzy teoretycznej kosztem zajęć kształcących zdolności praktyczne (m.in. z użyciem specjalistycznych programów komputerowych), co zostało uwzględnione w programie studiów. Dodatkowym źródłem informacji o przydatności studiów w przygotowaniu do pracy zawodowej są przeprowadzane pod koniec studiów ankiety satysfakcji studentów. Pozwalają one poznać opinie studentów o programie studiów, co umożliwia wprowadzanie w nim postulowanych zmian.

Wzorce międzynarodowe: zasada wybieralności języka wiodącego oraz specjalności tłumaczeniowej są wzorowane na kierunkach translatorskich w uniwersytetach europejskich. Nauka języka kieruje się zasadami wypracowanymi w Europejskim Systemie Oceny Kształcenia Językowego.

14. Związek studiów z misją uczelni i jej strategią rozwoju oraz strategią rozwoju wydziału

Wskazana w Uchwale Senatu Uniwersytetu Łódzkiego nr 130 z dnia 18 września 2017 r. misja i strategia Uniwersytetu Łódzkiego nawiązuje do ponad siedemdziesięcioletniej tradycji akademickiej uczelni. Na misję uczelni składają się pojęcia wspólnoty, otwartości, jedności w różnorodności, innowacyjności dla rozwoju oraz elitarności, które znajdują odzwierciedlenie w założeniach kierunku *translatoryka*. Dzięki ofercie kształcenia, odzwierciedlającej badania naukowe pracowników zakładów filologii angielskiej i germańskiej, program studiów kładzie nacisk na naukę, nie zapominając przede wszystkim o potrzebie przygotowania absolwenta do oczekiwań rynku pracy. Ważnym celem kształcenia jest rozwój kompetencji językowych, interkulturowych oraz interdyscyplinarnych, które są niezbędne w pracy tłumacza.

Kierunek *translatoryka* wpisuje się w szerszy kontekst planowania strategicznego działalności uczelni przez budowę przewagi konkurencyjnej w zakresie tworzenia kierunku unikatowego i stanowiącego wynik pogłębionej analizy rynku oraz oczekiwań pracodawców w stosunku do sylwetek absolwentów UŁ. Stanowi też wzmocnienie atrakcyjności oferty dydaktycznej kierowanej do społeczności lokalnej na poziomie studiów drugiego stopnia. Kierunek studiów jest zbieżny z przyjętą Strategią Wydziału Filologicznego UŁ, która kładzie nacisk na zwiększenie elastyczności programów nauczania, osiągnięcie wysokiego poziomu badań naukowych, wysokiego poziomu działalności dydaktycznej opartej na badaniach i praktyce oraz wysokiego poziomu umiędzynarodowienia w tym zakresie.

15. Różnice w stosunku do innych programów o podobnie zdefiniowanych celach i efektach uczenia się prowadzonych na Uniwersytecie Łódzkim

Translatoryka studia drugiego stopnia o profilu praktycznym to jedyny kierunek filologiczny na Uniwersytecie Łódzkim, który w profesjonalny i kompleksowy sposób przygotowuje studentów do tłumaczenia tekstów z języka angielskiego i niemieckiego oraz tekstów polskich na te języki. W trakcie studiów słuchacze zdobywają praktyczną sprawność w posługiwaniu się językiem obcym, profesjonalną wiedzę o stylistyce i kulturze języka polskiego oraz o praktycznej stronie tłumaczenia. W zależności od wyboru specjalności studenci albo rozwijają swoje umiejętności w tłumaczeniach literackich i filmowych, albo biznesowych i specjalistycznych.

Na niektórych kierunkach uniwersyteckich występują wspólne elementy programowe z *translatoryką* drugiego stopnia. Dotyczy to przede wszystkim neofilologii z językiem angielskim oraz niemieckim, bowiem w programach takich studiów znajdują się również zajęcia poświęcone przekładowi tekstów, jednakże program zajęć translatorskich jest zdecydowanie uboższy. Z kolei program edukacji językowej oraz dotyczącej językoznawstwa i literaturoznawstwa jest na neofilologiach bardziej rozbudowany.

Kierunek *translatoryka* drugiego stopnia o profilu praktycznym nie jest konkurencją dla filologii angielskiej, germańskiej czy innych kierunków filologicznych, w programach których wprowadzona jest praktyczna nauka języka obcego oraz treści językoznawstwa i literaturoznawstwa. Kierunek *translatoryka* drugiego stopnia o profilu praktycznym jako jedyny kierunek na Uniwersytecie Łódzkim kształci profesjonalnych tłumaczy angielskich i niemieckich oraz przygotowuje ich od strony praktycznej do kompetentnego wykonywania zawodu tłumacza. Należy podkreślić, że studia na kierunku *translatoryka* mają profil praktyczny, zaś studia na kierunkach filologia angielska i germańska to studia o profilu ogólnoakademickim.

16. Plany studiów

kierunek studiów: **Translatoryka**
 profil studiów: **praktyczny**
 stopień: **II - magisterskie**
 forma studiów: **stacjonarne**
 od roku: **2020/21 dla I roku**

Rok	Semestr	Przedmiot	Szczegóły przedmiotu								Moduły: wg. opisu pod tabelą	
			Kod	Liczba godzin					Forma zaliczenia (oc / e)	ECTS		
				ck1	ck2	p1	s	e-l				Razem
I	I	PNJO 1		56					56	oc	4	MF
		Język polski 1 - poprawność językowa		28					28	oc	2	MF
		Tłumaczenia praktyczne 1 - obcy-polski		28					28	oc	2	MT
		Język polski 2 - kultura języka				28			28	oc	3	MF
		Tłumaczenia praktyczne 2 - polski-obcy		28					28	oc	2	MT
		Edycja i konwersja tekstu		28					28	oc.	2	MT
		Przedmiot do wyboru kierunkowy				84			84	oc.	9	MF
		Przedmiot ogólnouczeniiany *							30	oc.	3	MO
		razem I semestr:							310		27	
	II	PNJO 2		56					56	E	4	MF
		Język polski 3 - stylistyka		28					28	oc	2	MF
		Tłumaczenia wspomagane komputerowo		28					28	oc	2	MT
		Tłumaczenia praktyczne 3		28					28	oc	2	MT
		Seminarium magisterskie 1					28		28	oc	2	MD
		Moduł specjalności									21	MS
		razem II semestr:							168		33	
	razem I rok								478		60	
II	III	PNJO 3		56					56	E	4	MF
		Seminarium magisterskie 2					28		28	oc	2	MD
		Tłumaczenia praktyczne 4 - przekład ustny		28					28	oc	2	MT
		Moduł specjalności									20	MS
		razem III semestr:							112		28	
	IV											
		Seminarium magisterskie 3 (praca i egzamin)					28		28	oc, E	16	MD
		Moduł specjalności *									16	MS
		razem IV semestr:							28		32	
	razem II rok								140		60	
RAZEM W CIĄGU TOKU STUDIÓW:								618	p. ECTS:	120		

* przedmioty mogą być częściowo realizowane w semestrze zimowym lub letnim, o ile student wybierze czas praktyk inaczej niż w planie studiów. Zaleca się symetryczne rozłożenie punktów ECTS w obu semestrach

MF - moduł filologiczny
 MD - moduł seminaryjno-dyplomowy
 MT - moduł translatorski ogólny
 MS - moduł specjalności
 MO- moduł zajęć ogólnouczeniowych

kierunek studiów: **Translatoryka**
 profil studiów: **praktyczny**
 stopień: **II - magisterskie**
 forma studiów: **stacjonarne**
 od roku: **2020/21 dla I roku**

MODUŁ SPECJALNOŚCI TŁUMACZENIA BIZNESOWE I SPECJALISTYCZNE

Semestr	Przedmiot	Kod	Szczegóły przedmiotu							Forma zaliczenia (oc / e)	ECTS	moduły: wg. opisu opisu pod tabelą
			Liczba godzin									
			ck1	ck2	cw	p3	wr	pr	Razem			
2	Praktyki śródroczne 1			60					60	oc	4	MS
2	Tłumaczenia biznesowe i specjalistyczne 1						56		56	oc	6	MS
2	Praktyki ciągłe 1							330	330	oc	11	MS
3	Praktyki śródroczne 2				180				180	oc	12	MS
3	Tłumaczenia biznesowe i specjalistyczne 2			56					56	E	8	MS
4	Praktyki ciągłe 2 (z ewaluacją praktyk ciągłych)							300	300	oc	10	MS
4	Praktyki śródroczne 3				90				90	oc	6	MS
									1072		57	

MODUŁ SPECJALNOŚCI TŁUMACZENIA LITERACKIE I FILMOWE

Semestr	Przedmiot	Kod	Szczegóły przedmiotu							Forma zaliczenia (oc / e)	ECTS	moduły: wg. opisu opisu pod tabelą
			Liczba godzin									
			ck1	ck3	cw	p2	wr	pr	Razem			
2	Praktyki śródroczne 1				150				150	oc	10	MS
2	Tłumaczenia literackie i filmowe 1		56						56	oc	4	MS
2	Praktyki ciągłe 1							210	210	oc	7	MS
3	Tłumaczenia literackie i filmowe 2		56						56	E	4	MS
3	Praktyki śródroczne 2				240				240	oc	16	MS
4	Praktyki ciągłe 2 (z ewaluacją praktyk ciągłych)							240	240	oc	8	MS
4	Praktyki śródroczne 3				120				120	oc	8	MS
									1072		57	

w sumie praktyk: 960 g.

Praktyki: 6 miesięcy:

6 x 4 tygodnie: 24 tygodnie

24 x ca. 40 g. tygodniowo: 960 g.

Praktyki ciągłe 1: 5 tygodni w czasie wakacji po I roku: lipiec do września

Praktyki ciągłe 2: 7 tygodni: w zależności od układu świąt danego roku: połowa marca-koniec maja na II roku (z uwzględnieniem przerwy na święta wielkanocne i 1-3 maja)

Seminarium magisterskie w 4 semestrze zaczyna się w połowie lutego i trwa do połowy marca oraz w pierwszym, ewentualnie drugim tygodniu czerwca: w bloku po 6 g. tygodniowo

MS - moduł specjalności

17. Bilans punktów ECTS wraz ze wskaźnikami charakteryzującymi program studiów

- łączna liczba punktów, jakie musi zdobyć student w ciągu 4 semestrów, by uzyskać kwalifikacje właściwe dla kierunku *translatoryka* drugiego stopnia: 120 ECTS;
- liczba punktów wymagających bezpośredniego udziału w zajęciach nauczycieli akademickich i studentów: 93 ECTS;
- liczba punktów, którą student musi uzyskać w ramach zajęć kształtujących umiejętności praktyczne: 88 ECTS;
- liczba punktów uzyskanych w ramach niezwiązanych z kierunkiem studiów zajęć ogólnouczeniowych lub zajęć na innym kierunku studiów: 3 ECTS.

18. Opis poszczególnych przedmiotów

Opisy w załączeniu.

19. Relacje między efektami kierunkowymi a efektami uczenia się zdefiniowanymi dla poszczególnych modułów zajęć

Moduły	Efekty uczenia się
<u>Moduł filologiczny</u>	01T—2P_W05 01T—2P_W06 01T—2P_U03 01T—2P_U04 01T—2P_U05 01T—2P_U08 01T—2P_U10 01T—2P_K03 01T—2P_K04 01T—2P_K05
<u>Moduł seminaryjno-dyplomowy</u>	01T—2P_W01 01T—2P_W05 01T—2P_W06 01T—2P_W07 01T—2P_W08 01T—2P_U02 01T—2P_U03 01T—2P_U04 01T—2P_U10 01T—2P_K03 01T—2P_K04 01T—2P_K05
<u>Moduł translatorski ogólny</u>	01T—2P_W01 01T—2P_W02 01T—2P_W03 01T—2P_W04 01T—2P_W05 01T—2P_W06 01T—2P_U01 01T—2P_U02 01T—2P_U03 01T—2P_U04 01T—2P_U07 01T—2P_U08 01T—2P_U09 01T—2P_U10 01T—2P_K01 01T—2P_K02 01T—2P_K03 01T—2P_K04 01T—2P_K05

<u>Moduły specjalności</u>	01T—2P_W01 01T—2P_W02 01T—2P_W03 01T—2P_W04 01T—2P_W05 01T—2P_W06 01T—2P_U01 01T—2P_U02 01T—2P_U03 01T—2P_U04 01T—2P_U06 01T—2P_U07 01T—2P_U08 01T—2P_U09 01T—2P_U10 01T—2P_K01 01T—2P_K02 01T—2P_K03 01T—2P_K04 01T—2P_K05
<u>Moduł zajęć ogólnouczeniowych</u>	01T—2P_W08 01T—2P_K03 01T—2P_K05
<u>Praktyki</u>	01T—2P_W02 01T—2P_W03 01T—2P_W04 01T—2P_U01 01T—2P_U02 01T—2P_U03 01T—2P_U04 01T—2P_U06 01T—2P_U07 01T—2P_U08 01T—2P_U09 01T—2P_U10 01T—2P_K01 01T—2P_K02 01T—2P_K03 01T—2P_K04 01T—2P_K05

20. Sposoby weryfikacji zakładanych efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

Szczegółowe sposoby weryfikacji efektów uczenia się podane są w sylabusach poszczególnych przedmiotów. Poniżej przedstawione są metody weryfikacji oczekiwane dla danego efektu uczenia się.

	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Sprawdzian pisemny	Udział w dyskusji	Praca pisemna – przekład	Raport	Portfolio	Projekt	Prezentacja	Zadanie praktyczne	Ocena pracodawcy/opiekuna praktyk	Samooceena efektów
01T—2P_W01			+	+	+		+	+	+	+		+
01T—2P_W02			+	+	+	+	+	+	+	+		+
01T—2P_W03			+	+	+	+	+	+	+	+		+
01T—2P_W04				+	+	+	+	+	+	+	+	
01T—2P_W05			+	+	+				+	+		
01T—2P_W06	+	+	+	+	+			+	+			
01T—2P_W07				+		+		+	+			
01T—2P_W08		+										
01T—2P_U01				+	+	+		+	+	+	+	
01T—2P_U02					+		+	+		+	+	
01T—2P_U03				+	+		+	+		+	+	
01T—2P_U04			+	+	+			+		+	+	
01T—2P_U05	+	+	+	+						+		
01T—2P_U06			+	+	+	+	+	+	+	+	+	
01T—2P_U07					+		+	+		+	+	+
01T—2P_U08			+		+			+		+		
01T—2P_U09					+			+	+	+	+	
01T—2P_U10				+				+	+	+	+	
01T—2P_K01				+	+		+		+	+	+	
01T—2P_K02					+		+	+		+	+	+
01T—2P_K03				+	+			+		+	+	
01T—2P_K04				+		+	+	+	+			
01T—2P_K05				+	+	+	+	+	+	+	+	

21. Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych

Wymiar praktyk

Praktyki zawodowe realizowane są zgodnie z art. 11 ust. 9 ustawy Prawo o szkolnictwie wyższym (Dz. U. z 2005 r. nr 164, poz. 1365 z późn. zm.). Praktyki tłumaczeniowe mają na celu przygotowanie do pracy w zawodzie tłumacza i obejmują łącznie 960 godzin w formie zarówno ciągłej, jak i śródrocznej. Szczegółowy rozkład praktyk z podziałem na semestry i podaniem liczby godzin każdego rodzaju praktyk jest podany w tabeli z planem studiów (załącznik).

Zasady i formy odbywania praktyk

Praktyki odbywają się w formie praktyk śródrocznych i ciągłych realizowanych w trakcie roku akademickiego. Praktyki odbywają się, w zależności od formy, w biurze tłumaczeń (praktyki ciągłe) lub dwutorowo (praktyki śródroczne), tj. na uczelni oraz u interesariuszy zewnętrznych, np. zaproszonych do współpracy podmiotów gospodarczych, które nie posiadają środków na komercyjne wykonanie tłumaczeń (fundacji, organizacji pozarządowych, stowarzyszeń itp.).

Zakres praktyki tłumaczeniowej

Celem praktyki tłumaczeniowej jest gromadzenie doświadczeń związanych z pracą tłumacza i konfrontowanie nabytej wiedzy z zakresu translatoryki z rzeczywistością rynku tłumaczeniowego w podejmowanych działaniach zawodowych. Student poznaje środowisko i warunki pracy oraz ma możliwość praktycznego wykorzystania swojej wiedzy w ramach projektów translatorskich realizowanych w środowisku pozauczelnianym oraz w ramach zajęć warsztatowych organizowanych przez praktyków, specjalistów z rynku, w różnych obszarach i specjalizacjach odzwierciedlających warunki rynkowe.

W trakcie praktyki ciągłej student zapoznaje się ze specyfiką biura tłumaczeń lub innego interesariusza, w szczególności poznaje realizowane w nim zlecenia i projekty, obserwuje sposób pracy pracowników, specyfikę prowadzonej przez nich dokumentacji oraz źródeł i narzędzi wykorzystywanych podczas pracy.

W ramach praktyki śródrocznej student współdziała z opiekunem praktyk, nauczycielem (tłumaczem praktykiem) oraz pozostałymi studentami w planowaniu i przygotowaniu procesu tłumaczeniowego; zastosowaniu narzędzi i źródeł; kontrolowaniu i ocenianiu własnych umiejętności; doskonaleniu współpracy podjętej w celu realizacji poszczególnych zadań tłumaczeniowych; analizie pracy własnej i jej efektów.

Po zakończeniu praktyk tłumaczeniowych student przedstawia opiekunowi praktyk z ramienia UŁ (we wskazanym wcześniej przez niego terminie) dokumentację wykonanych praktyk, tj. wypełniony dziennik praktyk, nagrania pracy własnej oraz portfolio oceny, w którego skład

wchodzą: ocena rówieśnicza, samoocena po tłumaczeniach wykonanych na rynku oraz ewaluacja uzyskana od interesariuszy zewnętrznych po wykonaniu zleceń tłumaczeniowych.

22. Wykaz i wymiar szkoleń obowiązkowych, w tym szkolenia bhp oraz szkolenia z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego

W pierwszym semestrze student zobowiązany jest do zaliczenia następujących szkoleń w ramach e-learningu:

- szkolenie w zakresie bezpieczeństwa i higieny pracy: 5 godz.
- szkolenie biblioteczne: 2 godz.
- szkolenie z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego: 10 godz.